

670047-2026 - Mise en concurrence

Allemagne – Services de traduction – Crossmedia Support Englisch

OJ S 188/2026 29/09/2026

Avis de marché ou de concession – régime ordinaire

Services

1. Acheteur

1.1. Acheteur

Nom officiel: Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt e.V. (DLR)

Adresse électronique: evergabe@dlr.de

Forme juridique de l'acheteur: Organisation qui passe un marché subventionné par un pouvoir adjudicateur

Activité du pouvoir adjudicateur: Services d'administration générale

2. Procédure

2.1. Procédure

Titre: Crossmedia Support Englisch

Description: Crossmedia Support Englisch

Identifiant de la procédure: 8aab0d9b-70db-4e76-9a1f-e9b7c386aa3a

Identifiant interne: ELViS-ID E68951821

Type de procédure: Ouverte

La procédure est accélérée: non

2.1.1. Objet

Nature principale du marché: Services

Nomenclature principale (cpv): 79530000 Services de traduction

2.1.2. Lieu d'exécution

Adresse postale: Linder Höhe

Ville: Köln

Code postal: 51147

Subdivision pays (NUTS): Köln, Kreisfreie Stadt (DEA23)

Pays: Allemagne

2.1.4. Informations générales

Base juridique:

Directive 2014/24/UE

vgv -

2.1.6. Motifs d'exclusion

Sources des motifs d'exclusion: Avis

Biens administrés par un liquidateur: Der Katalog der Ausschlussgründe ergibt sich aus dem GWB und zwar aus §§ 123 und 124 GWB

5. Lot

5.1. Lot: LOT-0001

Titre: Crossmedia Support Englisch
Description: Crossmedia Support Englisch
Identifiant interne: LOT-0001 382/2026/9628252

5.1.1. Objet

Nature principale du marché: Services
Nomenclature principale (cpv): 79530000 Services de traduction

5.1.2. Lieu d'exécution

Adresse postale: Linder Höhe
Ville: Köln
Code postal: 51147
Subdivision pays (NUTS): Köln, Kreisfreie Stadt (DEA23)
Pays: Allemagne

5.1.3. Durée estimée

Autre durée: Inconnu

5.1.5. Valeur

Valeur estimée hors TVA: 1 750 000,00 EUR
Valeur maximale de l'accord-cadre: 2 000 000,00 EUR

5.1.6. Informations générales

Participation réservée:

La participation n'est pas réservée.

Les noms et les qualifications professionnelles du personnel chargé de l'exécution du marché doivent être mentionnés: Pas encore connues

Projet de passation de marché non financé par des fonds de l'UE

Le marché relève de l'accord sur les marchés publics (AMP): non

Le marché en question convient aussi aux petites et moyennes entreprises (PME): non

5.1.7. Marché public stratégique

Objectif du marché public stratégique: Pas de passation de marché stratégique

5.1.9. Critères de sélection

Sources des critères de sélection: Avis

Critère: Autres exigences économiques ou financières

Description du critère de sélection: Befähigung zur Berufsausübung: Eigenerklärungen zu den Ausschlussgründen und der Selbstreinigung gemäß der §§ 123, 124 und 125 GWB (im 04 Eignungsformblatt unter Ziffer II.1 auszufüllen). Wirtschaftliche und finanzielle

Leistungsfähigkeit: Es ist ein Unternehmensprofil, in der der Bieter seine technische, fachliche und berufliche Leistungsfähigkeit und Erfahrung im Tätigkeitsbereich der ausgeschriebenen Leistung darzustellen hat, welches als 04 Anlage Vergabeunterlagen - Unternehmensprofil auszufüllen ist. Technische und berufliche Leistungsfähigkeit: Angabe der Mitarbeitenden, die für die ausgeschriebene Leistung als hauptverantwortliche Ansprechpersonen, sowie technische Projektleitende/Planende den Projekten als wiederkehrendes Kernteam für das DLR nach Abschluss des Vergabeverfahrens und Erteilung des Zuschlags eingeplant werden (in der 04 Anlage Vergabeunterlagen – Personal auszufüllen und im Eignungsformblatt unter Ziffer III.1 zu erklären. Es sind mindestens drei Referenzen über bereits erbrachte mit den hier ausgeschriebenen Leistungen vergleichbarer Aufträge zu nennen. Alle Referenzaufträge müssen innerhalb der letzten vier Jahre vor dem Abgabetermin für die Angebote ausgeführt worden sein. Zu jeder der benannten Referenzen sind in 04 Anlage Vergabeunterlagen -

Referenzen folgende Angaben zu machen:• Referenz-Nr. • Name des Referenzgebers (bedeutet: des Kunden/des Auftragsgebers)• Name und Anschrift des Referenzgebers• Ansprechpartner beim Referenzgeber mit Adresse und Telefonnummer• Referenzobjekt / -projekt (Kurzbeschreibung mit Leistungsumfang)• Zeitraum der Leistungserbringung (in Arbeitsstunden)• Durchführung der Leistung:o vollständige Eigenleistung o in einer Bietergemeinschaft o mit einem Unterauftragnehmer o freier Eintrag (z. B. als Eignungsleihe))

• Auftragswert der erbrachten Leistung Die Darstellung der Erfahrungen mit Auftraggebern vorzugsweise aus dem öffentlichen Sektor ist bezüglich der geforderten Referenzen, soweit dem Bieter möglich, abzubilden. Sonstige Nachweise: BMWK-Eigenerklärung: (Russlandzugehörigkeit). Die VO 2024/1865 erweitert die VO 833/2014, in der eine Wiederausfuhr nach Russland und die Wiederausfuhr zur Verwendung in Russland untersagt wird, auch auf Belarus. Der Bieter erklärt mit der Eigenerklärung gemäß Art. 5k der VO 833 /2014, dass sich seine Geschäftstätigkeiten ebenfalls nicht auf Belarus erstrecken.

Eigenerklärung zur Einhaltung der ILO-Kernarbeitsnormen: Hiermit erklärt der Bieter die an den Kernarbeitsnormen der International Labour Organization (ILO) orientierten Sozialstandards im Unternehmen einzuhalten. Erklärung zur Arbeitssprache: Hiermit erklärt der Bieter, dass die Arbeitssprache bei der Durchführung des Projektes Deutsch und Englisch ist, d.h. dass die gesamte Kommunikation in deutscher und englischer Sprache erfolgt werden (im Eignungsformblatt unter Ziffer IV.1 auszufüllen).

5.1.11. Documents de marché

Langues dans lesquelles les documents de marché sont officiellement disponibles: allemand
Adresse des documents de marché: <https://www.subreport.de/E68951821>

5.1.12. Conditions du marché public

Conditions de soumission:

Soumission par voie électronique: Requête

Adresse de soumission: <https://www.subreport.de/E68951821>

Langues dans lesquelles les offres ou demandes de participation/candidatures peuvent être présentées: allemand

Catalogue électronique: Non autorisée

Variantes: Non autorisée

Les soumissionnaires peuvent présenter plusieurs offres: Non autorisée

Date limite de réception des offres: 30/10/2026 10:00:00 (UTC+01:00) Heure de l'Europe centrale, heure d'été de l'Europe occidentale

Durée de validité des offres: 121 Jours

Informations qui peuvent être complétées après la date limite de réception des offres:

À la discrétion de l'acheteur, tous les documents manquants relatifs au soumissionnaire peuvent être transmis ultérieurement.

Informations complémentaires: Der Auftraggeber kann eine Aufklärung über Inhalte der Angebote und Eignungsunterlagen betreiben und Unterlagen nachfordern. Die Grundsätze der Gleichbehandlung und Nichtdiskriminierung werden dabei beachtet.

Informations relatives à l'ouverture publique:

Date d'ouverture: 30/10/2026 10:30:00 (UTC+01:00) Heure de l'Europe centrale, heure d'été de l'Europe occidentale

Conditions du marché:

Le contrat doit être exécuté dans le cadre de programmes d'emplois protégés: Non

Conditions relatives à l'exécution du contrat: Für die Ausführung des Auftrags verantwortliches Personal (Angaben zu eingesetzten Mitarbeitenden für den möglichen zukünftigen Auftraggeber als hauptverantwortliche Ansprechpersonen/Projektleitende) - kein

Ausschlusskriterium! Angabe der Mitarbeitenden, die für die ausgeschriebene Leistung als hauptverantwortliche Ansprechpersonen, sowie technische Projektleitende/Planende (auch bei Bedarf untereinander vertretend) in den Projekten als wiederkehrendes Kernteam für das DLR nach Abschluss des Vergabeverfahrens und Erteilung des Zuschlags eingeplant werden. Hier sind Angaben von mindestens zwei und maximal fünf Personen zu machen. Hierbei gilt die Verpflichtung zur Angabe der Namen, beruflichen Qualifikationen, Ausbildung, Dauer der Firmenzugehörigkeit, Berufserfahrung und Kenntnisse, der Personen, die für die Ausführung des Auftrags verantwortlich sein werden. Dazu ist die 04 Anlage Vergabeunterlagen - Personal je genannter Person auszufüllen, spätestens jedoch bei Zuschlagserteilung na Facturation électronique: Requête
La commande en ligne sera utilisée: oui
Le paiement électronique sera utilisé: oui

5.1.15. Techniques

Accord-cadre:

Accord-cadre, sans remise en concurrence

Informations sur le système d'acquisition dynamique:

Pas de système d'acquisition dynamique

5.1.16. Informations complémentaires, médiation et recours

Organisation chargée des procédures de recours: Vergabekammer des Bundes

Description des délais d'introduction des procédures de recours: Die Vergabekammer leitet ein Nachprüfungsverfahren nur auf Antrag ein. Der Antrag ist schriftlich bei der Vergabekammer einzureichen und unverzüglich zu begründen. Er soll ein bestimmtes Begehren enthalten. Ein Antragsteller ohne Wohnsitz der gewöhnlichen Aufenthalt, Sitz oder Geschäftsleitung in der Bundesrepublik Deutschland hat einen Empfangsbevollmächtigten in der Bundesrepublik Deutschland zu benennen. Die Begründung muss die Bezeichnung des Antragsgegners, eine Beschreibung der behaupteten Rechtsverletzung mit Sachverhaltsdarstellung und die Bezeichnung der verfügbaren Beweismittel enthalten sowie darlegen, dass die Rüge gegenüber dem Auftraggeber erfolgt ist; sie soll, soweit bekannt, die sonstigen Beteiligten nennen. Der Antrag ist u. a. dann unzulässig, soweit: (1.) der Antragsteller den geltend gemachten Verstoß gegen Vergabevorschriften vor Einreichen des Nachprüfungsantrags erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat, (2.) Verstöße gegen Vergabevorschriften, die aufgrund der Bekanntmachung erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der in der Bekanntmachung benannten Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden, (3.) Verstöße gegen Vergabevorschriften, die erst in den Vergabeunterlagen erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden, (4.) mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind. Der Antrag ist u. a. nur dann zulässig, wenn die Unwirksamkeit des Auftrages im Nachprüfungsverfahren innerhalb von 30 Kalendertagen nach der Information der betroffenen Bieter und Bewerber durch den öffentlichen Auftraggeber über den Abschluss des Vertrags, jedoch nicht später als sechs Monate nach Vertragsschluss geltend gemacht worden ist. Hat der Auftraggeber die Auftragsvergabe im Amtsblatt der Europäischen Union bekannt gemacht, endet die Frist zur Geltendmachung der Unwirksamkeit 30 Kalendertage nach Veröffentlichung der Bekanntmachung der Auftragsvergabe im Amtsblatt der Europäischen Union.

8. Organisations

8.1. ORG-0001

Nom officiel: Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt e.V. (DLR)

Numéro d'enregistrement: Leitweg-ID 992-03005-81

Département: Einkauf

Adresse postale: Linder Höhe

Ville: Köln

Code postal: 51147

Subdivision pays (NUTS): Köln, Kreisfreie Stadt (DEA23)

Pays: Allemagne

Adresse électronique: evergabe@dlr.de

Téléphone: 000

Adresse internet: <http://www.dlr.de>

Rôles de cette organisation:

Acheteur

8.1. ORG-0002

Nom officiel: Vergabekammer des Bundes

Numéro d'enregistrement: t:022894990

Département: Vergabekammer

Adresse postale: Kaiser-Friedrich-Straße 16

Ville: Bonn

Code postal: 53113

Subdivision pays (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Pays: Allemagne

Adresse électronique: vk@bundeskartellamt.bund.de

Téléphone: +4922894990

Télécopieur: +492289499400

Adresse internet: <https://www.bundeskartellamt.de>

Rôles de cette organisation:

Organisation chargée des procédures de recours

8.1. ORG-0003

Nom officiel: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

Numéro d'enregistrement: 0204:994-DOEVD-83

Ville: Bonn

Code postal: 53119

Subdivision pays (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Pays: Allemagne

Adresse électronique: noreply.esender_hub@bescha.bund.de

Téléphone: +49228996100

Rôles de cette organisation:

TED eSender

Informations relatives à l'avis

Identifiant/version de l'avis: 653d9142-cf4c-473b-bb77-85e3fc27ba1f - 01

Type de formulaire: Mise en concurrence

Type d'avis: Avis de marché ou de concession – régime ordinaire

Sous-type d'avis: 16

Date d'envoi de l'avis: 28/09/2026 09:01:57 (UTC+02:00) Heure de l'Europe orientale, heure d'été de l'Europe centrale

Langues dans lesquelles l'avis en question est officiellement disponible: allemand

Numéro de publication de l'avis: 670047-2026

Numéro de publication au JO S: 188/2026

Date de publication: 29/09/2026